

UN ANALISIS FONOLÓGICO DEL MALEKU

Lic. Heidi Smith Sharp

I. INTRODUCCION

El presente estudio contiene los resultados de un análisis fonológico del maleku realizado entre mediados de marzo y mediados de junio de 1978.

Para realizar este estudio, se trabajó un promedio de tres horas semanales con el informante bilingüe (español-maleku) Isidro Blanco Blanco, quien nació en el Palenque Margarita, Cantón de Guatuso, Provincia de Alajuela, en el año 1956. Cursó hasta quinto grado de enseñanza primaria en la escuela del lugar y obtuvo el diploma de Conclusión de Estudios Primarios en la escuela nocturna Ricardo Jiménez en San José.

El informante explicó que en Margarita tanto los jóvenes como los mayores son bilingües en maleku y español. Aunque a veces algunos términos le eran desconocidos o difíciles de recordar, Isidro siempre estaba dispuesto a ayudar, anotando estos términos para preguntárselos a los "viejos" de Guatuso en una visita al Palenque.

Conviene aclarar que el presente es un estudio de un ideolecto del maleku, puesto que se trabajó con un sólo informante. Cabe la posibilidad de que existan otros dialectos del maleku aunque no hay estudios sobre esta particularidad.

La lengua bajo estudio se llama el /maléku/ aunque en realidad /maléku/ significa 'indio', y ellos se refieren a su lengua como /maléku háika/ que significa 'la lengua de los indios'. Ellos llaman al lugar donde viven /ukúfiŋ/ 'Guatuso', y a los habitantes /malékumaráma/ 'indios'. Denominan a los no indígenas /číuti/ o /kuéreŋa/, a los negros /učúliŋa/ 'negro', a los nicaragüenses /titúnipa/ 'gente de lejos', y a los demás indios /enéke malékumaráma/ 'otros indios'.

A. Análisis previos

León Fernández (1954:309) presenta el siguiente relato por William Gabb (1875) sobre los guatusos:

"(6) Ocupado muchos años ha en recoger todos los datos posibles para la historia de Costa Rica, supe, en el año 1881, que en Alajuela se hallaba un indio joven, que un hulero nicaragüense había robado de Guatuso. El hulero vino a Costa Rica con el indio, y las autoridades se lo quitaron y lo pusieron bajo la tutela de don Napoleón Fernández, en cuyo poder se encontraba cuando tuve noticia de su existencia. Con este indio trabajé durante algunos meses para procurarme un vocabulario de su lengua, no sin mucho trabajo, porque, robado muy niño, había ya olvidado una no pequeña parte de su propio idioma. Sabedor de que el ilustrísimo señor obispo de esta diócesis, don B.A. Thiel, se interesaba también en todo lo referente a los indígenas de Costa Rica, le hice partícipe de mi descubrimiento, le presenté al indio y le presté mi vocabulario a fin de que lo rectificara por sí mismo. Esto nos condujo poco a poco a la idea de hacer una excursión al territorio de los guatusos . . ."

Como resultado tenemos una lista extensa de vocabulario de Thiel (1883:117-152).

También existen los trabajos presentados por Walter Lehmann (1920) y Porras Ledezma (1958).

En el estudio de Porras, se señala que la gran mayoría de los vocabularios recogidos, al final del siglo pasado y al principio del presente siglo, por varias personas, tienen errores de transcripción o de carácter semántico.

El maleku (Guatuso) es mencionado por Víctor Manuel Arroyo (1966) como el menos conocido de los idiomas indígenas de Costa Rica. Anota que por las numerosas vocales, el Guatuso es más sonoro que las otras lenguas indígenas del país. Sin embargo, por la insuficiencia de datos existentes sobre la lengua, no habla detalladamente sobre ella. Menciona algunos vocablos que se discutirán más adelante.

Existe un trabajo hecho por los misioneros Anne y Henry Teigrob (sin fecha) donde presentan un intento de producir un silabario para el maleku con palabras, frases y dibujos.

El único estudio previo detallado del maleku

que se ha efectuado es el de A. Constenla (1975). Sin embargo, Constenla explica que su estudio está basado en el marco teórico estructuralista norteamericano de Bloomfield. Este trabajo extenso de Constenla difiere mucho del presente en el marco teórico, el formato, y los procedimientos en general. Además, Constenla obtuvo información de muchos informantes de diferentes sexos, edades y de los tres palenques (Tonjibe, Margarita y El Sol), mientras que el presente estudio se efectuó con los datos recogidos de un sólo informante del Palenque Margarita.

Es de interés notar algunas diferencias en cuanto a la transcripción y la naturaleza de los vocablos que se encuentran en los trabajos anteriormente mencionados y los dados por el informante durante el curso del presente análisis. El siguiente cuadro ilustra algunas de esas diferencias:

CUADRO I
COMPARACION DE VOCABLOS

Español	Teigrob	Porras	Arroyo	Constenla	Informante
árbol	-----	kóra	kora	/kóra/	/kóračía/
casa	upal	u	u	/ú/	/úpal/
corteza	-----	kóra len	karkue	/lé-ki/	/kóralén/
luna	hiji	žiji	-----	/líxi/	/líhi/
ojo	fihicuru	fižiko	-----	/píhi/	/píhíkúru/ †
pájaro	ngiscak	ñguískak	-----	/ñískaka/	/ñískaka/
venado	-----	júri	suurí	/kúri/	/húri/

Primero, se debe anotar que en el trabajo de Teigrob se usó un alfabeto práctico para que lo pudieran leer los indios, y que este alfabeto se parece al que se propone en el Apéndice II del presente trabajo.

Hay unas diferencias de transcripción como por ejemplo en la palabra 'luna' en el sonido inicial. Sin embargo, todos seguramente se refieren al mismo sonido por lo que se ha podido deducir de las explicaciones dadas. En el caso de 'venado' pa-

rece que sí hay una discrepancia más concreta.

Para 'árbol', el informante aseguró que /kóra/ significa 'palo, madera, o cangrejo', mientras que para decir 'árbol' se usa /kóračía/ que es evidentemente compuesto ya que /čía/ significa 'cabeza'. Otra diferencia interesante es 'casa' puesto que Teigrob y el informante dieron /upal/, mientras que los demás dieron /ú/. Según el informante, /ú/ no tiene significado por sí sólo, pero pareciera que tiene alguna función como raíz por-

II. FONEMAS SEGMENTALES

A. Modo de rasgos:

El modo de rasgos del fonema consiste en componentes físicos que ocurren simultáneamente al producir el fonema. Estos componentes físicos incluyen el modo de articulación, el punto de articulación y la sonoridad.

El sistema vocálico fonémico del maleku está resumido en el Cuadro II y contiene los siguientes cinco segmentos:

- 1) /i/ una vocal alta, anterior y tensa
- 2) /u/ una vocal alta, posterior y tensa
- 3) /e/ una vocal media, anterior y tensa
- 4) /o/ una vocal media, posterior y tensa
- 5) /a/ una vocal baja, central y relajada

que aparece en otras palabras relacionadas con 'casa': /úkali/ 'puerta', /učia/ 'techo', /úkal íko/ 'adentro (de la casa)' y /ukúñiŋ/ 'Guatuso'. Además, /-pal/ parece ser un morfema ligado que indica 'grupo o conjunto de': /típal/ 'lago' (/tí/ 'agua'), /kuépal/ 'fuego' (/kué/ 'leña'), Porras (1958:217) explica este fenómeno diciendo que 'upála' da la idea de casa de respeto y que este morfema pospone a ciertas palabras que indican dignidad.

Para 'ojo' encontramos la misma situación: el informante manifestó que /píi/ se entiende por 'ojo' aunque /píikúru/ es mucho más común, (/kúru/ 'semilla').

B. El marco teórico

El marco teórico seguido en este estudio es el de Pike (1967) y el formato básico fue tomado de los estudios del cabécar de Bourland (1976) y del brorán de Ruskin, Umaña y Work (1974).

Dentro del marco teórico de Pike, cada nivel de la jerarquía fonológica (el fonema, la sílaba y la palabra en este caso) será tratado en relación con tres modos que están relacionados entre sí:

- 1) El modo de rasgos que define las características que identifican a la unidad y la contrastan con otras unidades.
- 2) El modo de manifestación que contiene las variantes de las unidades émicas del modo de rasgos como manifestaciones alternas de esas unidades.
- 3) El modo de distribución que describe cómo se distribuyen las unidades en los niveles superiores de la jerarquía de la lengua.

Después de discutir los fonemas segmentales, se discutirán los fonemas suprasegmentales y algunas consideraciones subsegmentales. Además se efectuará un análisis hasta donde sea posible de la sílaba y de la palabra en maleku.

En el Apéndice I se encontrará el corpus de la lista de doscientos vocablos básicos (Swadesh) que fue la base para el análisis. En el Apéndice II, aparece el alfabeto maleku presentado por este estudio como un intento para facilitar a los nativos a escribir y leer su propio idioma.

Este análisis contiene la simbología de Kenneth L. Pike (1947).

CUADRO II

SISTEMA VOCALICO FONEMICO DEL MALEKU

	Anterior no redondeada	Central no redondeada	Posterior redondeada
tensa Alta relajada	i		u
tensa Media relajada	e		o
tensa Baja relajada		a	

El sistema consonántico fonémico del maleku está resumido en el Cuadro III. Este cuadro da los rasgos contrastante y distintivos que identifican a las 15 consonantes del maleku.

CUADRO III

SISTEMA CONSONANTICO FONEMICO DEL MALEKU

MODO DE ARTICULACION		PUNTO DE ARTICULACION				
		Bilabial	Alveolar	Alveopalatal	Velar	Glotal
OCCLUSIVAS	sor.	p	t		k	
AFRICADAS	sor.			č		
FRICATIVAS						
Planas	sor.	ɸ				h
Lateral	sor.		s			
	sor.		ʃ			
RESONANTES						
Nasales	son.	m	n		ŋ	
Lateral	son.		l			
Media	son.			Y		
VIBRANTES						
Simple	son.		r			
Múltiple	son.		ʀ			

Nota: son. = sonora; sor. = sorda

Los pares mínimos y submínimos presentados en la sección D de este capítulo establecen el status fonémico de los segmentos de los Cuadros II y III. Estos segmentos constituyen la base para la elaboración de un alfabeto práctico del maleku, (ver Apéndice II). El alfabeto se hizo conforme a los criterios sugeridos por Pike (1947:208-225), con el propósito de facilitarles a los hablantes del maleku leer y escribir su lengua. Algunos símbolos fonémicos fueron cambiados para que los grafemas fueran más parecidos a los del español (/č/ como ch ; /ɸ/ como f ; /ʃ/ como rr ; /h/ como j), o para que no causaran confusiones con otros grafemas (/ʃ/ como jl ; /ŋ/ como ng).

Para mayor claridad, los fonemas segmentales están resumidos al final de este capítulo, así como los segmentos fonéticos.

B. Modo de manifestación

El modo de manifestación se refiere a las variantes de una unidad émica como manifestaciones alternas éticas de esta unidad.

1) Las vocales

Las nasales /m/, /n/ y /ŋ/ afectan la calidad de las vocales contiguas en maleku. Aunque el grado de nasalización varía de un ejemplo a otro, siempre se puede distinguir —sobre todo cuando una vocal aparece entre dos nasales que pueden ser diferentes o la misma.

1. V _____ → V / *N _____

donde: N = nasal; el asterisco indica que puede aparecer antes o después de la nasal.

EJEMPLOS:

- 2. a. [lɛŋɪpa] 'armadillo'
- b. [éčɛŋ] 'sabroso'
- c. [uhúma] 'humo'
- d. [mɪɸv] 'pez'
- e. [ŋóŋ] 'panza'
- f. [háiŋ] 'árbol de nancita'
- g. [kátɔŋ] 'papaya'

En los casos anteriormente descritos, la nasalización es predecible, por lo tanto, ética.

Las vocales tensas /e/, /i/, /u/ se relajan éticamente a [ɛ], [ɪ] y [ʊ] respectivamente. Esto ocurre en variación libre, ya que en repeticiones de un mismo vocablo, unas veces se oye la vocal tensa y otras veces relajada.

EJEMPLOS:

3. a. [téptép] o [téptép]
 ‘vaca’
 b. [kínkín] o [kínkín]
 ‘ladrar varias veces’
 c. [vɪ́ɪha] o [ʊɪ́ɪha]
 ‘arena’

Antes de silencio este relajamiento se produce pero en forma obligatoria:

4. V[+tensa] → V[-tensa] /
 _____ #

EJEMPLO:

5. [tóhipútv] ‘cielo’

En posición final, la vocal central baja relajada /a/ se convierte en vocal central media tensa [a]. Esto puede apreciarse en el ejemplo (2c).

A veces es tan grande el grado de relajamiento que la vocal desaparece completamente antes de silencio:

6. V → ∅ / _____ #

EJEMPLOS:

7. a. /očápaka/ → [očápak'] / _____ #
 b. /líŋaŋe/ → [líŋaŋ] / _____ #
 ‘hombre’ — ‘rojo’

En maleku, como en otras lenguas, existe la reducción vocálica optativa: las vocales /u/ y /i/ se convierten en [w] y [y] respectivamente antes o después de otra vocal. Esta reestructuración silábica se resume a continuación:

$$8. \left[\begin{array}{l} + \text{ silábica} \\ + \text{ alta} \end{array} \right] \longrightarrow \left[\begin{array}{l} - \text{ silábico} \\ / *V \text{ ______} \end{array} \right]$$

donde el asterisco indica antes o después de una vocal.

Esta reducción vocálica produce las paravocales y se notó sobretodo en palabras compuestas. El símbolo ‘y’ se empleará en este estudio tanto para la consonante émica resonante alveopalatal como para la paravocal ética.

EJEMPLOS:

9. Posición pre-vocálica

- a. [kú-a] ~ [kwá]
 b. [hú-e] ~ [hwé]
 c. [ku-ín-ka] ~ [kwín-ka]
 d. [hú-aŋ] ~ [hwá-ki-kóra]
 e. [kú-e] ~ [kwé-pal]
 f. [tí-a-ɸa] ~ [tyá-ɸa]
 g. [pi-ú-ru-sup] ~ [pyú-ru-sup]
 h. [ti-ú-rik'] ~ [tyú-rik]
 i. [pí-u] ~ [pyú-i-ŋa-ŋɛ]

- a. ‘ver’
 b. ‘hacer’ o morfema de ‘confirmación’
 c. ‘ala’
 d. ‘pómulo’
 e. ‘fuego’
 f. ‘correcto, verdadero’
 g. ‘mujer embarazada’
 h. ‘noche’
 i. ‘color de neblina’

10. Posición pos-vocálica

- a. [pa-ún-ka] ~ [páwn-ka] ‘dos’
 b. [má-i-ka] ~ [máy-ka] ‘diablo’
 c. [té-ik-há-ka] ~ [téyk-há-ka] ‘bastante’
 d. [pó-i-kir] ~ [póy-kir] ‘tres’

La combinación [ey] puede alternar libremente con [ay]. Es decir, el ejemplo 10.c. anterior se pronuncia [téykháka] o [táykháka]. Sin embargo, [ay] no alterna con [ey] (*[méyka] no es posible).

No se pudo establecer la regularidad de la regla anterior puesto que el informante pronunciaba una misma palabra, a veces con reducción silábica y otras veces sin esta reestructuración, como se puede apreciar en los ejemplos anteriores.

2) *Las consonantes*

Las consonantes en posición final o antes de sutura se convierten en consonantes lenis:

$$11. C \longrightarrow \zeta / \text{---} \left\{ \begin{array}{l} \# \\ + \end{array} \right\}$$

Las oclusivas /p/, /t/ y /k/ son implosivas antes de silencio o de sutura interna (vid ejemplos 34 a,b,c).

$$12. \left[\begin{array}{c} /p/ \\ /t/ \\ /k/ \end{array} \right] \longrightarrow \left[\begin{array}{c} p' \\ t' \\ k' \end{array} \right] / \text{---} \left\{ \begin{array}{l} \# \\ + \end{array} \right\}$$

EJEMPLOS:

- 13. a. [múk̃ múk̃] 'lechuza'
- b. [tép̃ tép̃] 'vaca'
- c. [píntot̃] 'chorcha'
- d. [téik̃ hák̃] 'bastante'

El fonema /y/ tiene [j̃] como alófono después de silencio:

$$14. /y/ \longrightarrow [j̃] / \# \text{---}$$

EJEMPLOS:

- 15. a. [j̃úki] 'machete'
- b. [j̃ú] 'camino'
- c. [j̃ákípaléŋaŋ] 'blanco'

El alófono [j̃] tiene una distribución muy limitada, y en todos los casos donde aparecía, siempre fue seguido por /a/ o /u/. Posiblemente este fenómeno se debe a la influencia del español.

La fricativa plana sorda /p̥/ tiene el alófono /f/ que aparece en variación libre. Sin embargo, /p̥/ fue más común y se tomó como norma.

EJEMPLO:

- 16. [maralápariŋa] o [maraláfariŋa]
 'bueno o bien'

Este mismo fonema /p̥/ tiene otro alófono sonoro [b̥]. La [b̥], sin embargo, siempre aparece después de /r/ y puede aparecer en posición intervocálica o después de vocal ante silencio:

$$17. /p̥/ \longrightarrow [b̥] / \left\{ \begin{array}{l} r \text{---} \\ V \text{---} V \\ V \text{---} \# \end{array} \right\}$$

EJEMPLOS:

- 18. a. [irbačía] 'beba!'
- b. [irbakáŋ] 'coma!'
- c. [makókitéikíba] ~ [makókitéikípa]
 'obediente'
- d. [tíaba] ~ [tíapa] 'bien, correcto'
- e. [twériba] ~ [twérib̥] ~ [twéripa]
 ~ [twérip̥] 'siempre'

Esta variante también puede ser producto de la influencia del español.

El fonema /k/ se convierte en /ŋ/ antes de silencio:

$$19. /k/ \longrightarrow /ŋ/ / \text{---} \#$$

EJEMPLOS:

- 20. a. [tónti kwáŋe hálaŋ] 'yo veo la serpiente'
- b. [ni haláki im̃ne] 'la serpiente se cae'
- c. [áiŋ] 'maíz'
- d. [áikitulúha] 'elote, maíz tierno'
- e. [táŋ] 'nariz'
- f. [táikilika] 'catarro'

C. *Modo de distribución*

En el modo de distribución de los segmentos se discutirán los diptongos, los grupos consonánticos y el potencial de distribución de los segmentos en general.

Como se ilustró anteriormente con la regla 8. y los ejemplos 10.a., b., c., y d., se encontraron los siguientes diptongos: [aw], [ay], [ey] y [oy]. Estos diptongos tienen una distribución limitada y están compuestos de una vocal [-alta] seguida por una vocal [+alta] que se convierte éticamente en paravocal.

No se encontraron grupos consonánticos en la misma sílaba en maleku. Cuando aparecen dos consonantes contiguas, hay una división silábica entre ellas.

EJEMPLOS:

21. a. /téik-háka/ 'bastante'
 b. /ók-čum/ 'cariblanco'
 c. /túek-tu-en/ 'manigordo'
 d. /a-ráp-čao/ 'niño'

Los siguientes cuadros resumen la potencialidad de distribución de los segmentos discutidos en este capítulo.

CUADRO IV
DISTRIBUCION VOCALICA FONEMICA DEL MALEKU

FONEMA	POSICION					
	Inicial	Ante V	Después de V	Ante C	Después de C	Final
/i/	X		X V = /a/, /o/ /e/	X	X	X
/u/	X		X V = /a/	X	X	X
/e/	X	X V = /i/		X	X	X
/o/	X	X V = /i/	X V = /a/	X	X	X
/a/	X	X V = /o/, /u/, /i/		X	X	X

Nota: Inicial = posición inicial de palabra.

Final = posición final de palabra.

Se anotaron las vocales posibles antes o después de los fonemas ya que son limitadas las posibilidades.

CUADRO V

DISTRIBUCION CONSONANTICA FONEMICA DEL MALEKU

FONEMA	POSICION				
	Inicial	Ante C	Después de C	Intervoc.	Final
/p/	X	X C = /s/, /k/, /č/, /h/, /t/		X	X
/t/	X		X C = /r/, /n/, /p/, /k/	X	X
/k/	X	X C = /s/, /h/, /t/, /č/	X C = /p/, /n/, /s/	X	X
/č/	X		X C = /p/, /k/	X	
/p/	X		X C = /r/	X	X
/h/	X		X C = /p/, /k/	X	
/s/	X	X C = /k/	X C = /k/, /p/	X	
/t/	X			X	
/m/	X			X	X
/n/	X	X C = /k/, /t/		X	X

FONEMA	POSICION				
	Inicial	Ante C	Después de C	Intervoc.	Final
/n/	X	X C = /k/, /t/		X	X
/l/	X		X C = /ŋ/	X	X
/y/	X			X	X
/r/		X C = t/		X	
/ʀ/		X C = /k/		X	X

Nota: Inicial = posición inicial de palabra.

Final = posición final de palabra.

Intervoc. = posición intervocálica.

Se anotaron las consonantes posibles antes o después de los fonemas, ya que son limitadas las posibilidades.

La distribución de los segmentos se discutirá, más a fondo, en los próximos niveles de la jerarquía: la sílaba y la palabra.

D. Estado fonémico de los segmentos

A continuación aparece una lista de pares mínimos y submínimos que demuestran el status fonémico de los pares sospechosos encontrados en los 20 segmentos anteriormente presentados.

22. a. /p/ - /p̄/

/púru/ 'cenizas, aire'
/p̄úru/ 'doler'

b. /k/ - /h/

/kúan/ 'hígado'
/húan/ 'cara'

c. /h/ - /h̄/

+
/háka/ 'hermano'
/h̄áka/ 'cucaracha'
+

d. /h̄/ - /l/

+
/háka/ 'cucaracha'
+
/láka/ 'tierra'

e. /l/ - /r/

/kúli/ 'cavar'
/kúri/ 'esposa'

f. /l/ - /r̄/

/hálan/ 'serpiente'
/káran̄/ 'gusano'

g. /r/ - /r̄/

/káru/ 'flecha'
/kárū/ 'espuma'

h. /y/ - /č/

/yúki/ 'machete'
/čúki/ 'rodilla'

i. /m/ - /n/

/mie/ 'dónde'
/nie/ 'el, aquel'

j. /n/ - /n̄/

/tón/ 'yo'
/tón̄/ 'tamarindo'

k. /m/ - /n/
/ulíma/
/ulíŋa/

‘tortuga’
‘lagartija’

m. /i/ - /e/
/kírā/
/kéřā/

‘raíz’
‘amarrar’

l. /o/ - /u/
/tóko/
/tóku/

‘oreja’
‘dios’

A continuación, para mayor claridad, se presentan los cuadros VI y VII donde aparecen resumidos los segmentos fonéticos y fonémicos del maleku. De esta manera, se completa el estudio de los 20 fonemas segmentales.

CUADRO VI

RESUMEN DE LOS SEGMENTOS FONEMICOS DEL MALEKU

MODO DE ARTICULACION	PUNTO DE ARTICULACION				
	Bilabial	Alveolar	Alveopalatal	Velar	Glotal
Oclusivas africadas sordas	p	t	č	k	
Fricativa sordas	ɸ	s ɬ ʈ			h
Resonantes	m	n l		ŋ	
Vibrantes		r r̃	y		

	Anterior	Central	Posterior
Vocales altas tensas	i		u
Vocales medias tensas	e		o
Vocal baja relajada		a	

CUADRO VII

RESUMEN DE LOS SEGMENTOS FONETICOS DEL MALEKU

MODO DE ARTICULACION	PUNTO DE ARTICULACION					
	Bilabial	Labio-dental	Alveolar	Alveo-palatal	Velar	Glotal
Oclusivas y africadas sordas	p, p ^{>}		t, t ^{>}		k, k ^{>}	
Africada sonora				ç ʃ		
Fricativas sordas	p̥	f	s ʃ t t̥			h
Fricativa sonora	b					
Resonantes	m		n l		ŋ	
Vibrantes			r r̃	y		
Paravocal	w			y		

	Anterior	Central	Posterior
Vocales altas tensas	i, i̥, i.		u, u̥, u.
Vocales altas relajadas	ɨ		v
Vocales medias tensas	e, e̥, e.	a	o, o̥, o.
Vocales medias relajadas	ɛ		
Vocales bajas relaj.		a, ḁ, a.	

III. FONEMAS SUPRASEGMENTALES Y ALGUNAS CONSIDERACIONES SUBSEGMENTALES

Esta sección se refiere a los fonemas supra-segmentales o cuantitativos del maleku: acento, entonación y sutura. Se discutirá la cantidad vocálica, la entonación y la sutura como variaciones éticas. Finalmente se darán algunas consideraciones subsegmentales. Se encontró un contraste de acento de intensidad. Solamente el acento primario se considerará émico.

A. El acento

En maleku, hay una sola oposición de acento. Cada palabra tiene por lo menos un acento primario /ʔ/ que no es predecible en palabras de dos o más sílabas. Los acentos secundarios no se marcarán.

Constenla (1975:70) presenta dos pares mínimos para probar que el acento es émico en maleku:

23. a. /náko/ 'en mí'
/nakó/ 'mi excremento'
- b. /náyu/ 'conmigo'
/nayú/ 'mi camino'

El hecho de que hay una diferencia de categoría sintáctica en los morfemas resta validez a los pares anteriores. Es decir, /-ko/ 'en' es una posición, y los clíticos monosilábicos no tienen el acento primario. Lo mismo sucede con /-yu/ 'con' y /yú/ 'camino'. En cuanto al morfema /na/, que se refiere a la primera persona, es acentuado cuando se usa como pronombre y no es acentuado cuando se usa como posesivo. Sin embargo, como el acento no es predecible, es émico.

En conclusión, la palabra monosilábica tiene un acento primario y los clíticos monosilábicos no tienen este acento.

EJEMPLOS:

24. a. /lí/ 'sangre'
b. /tí/ 'agua'
c. /-yu/ 'con' (posposición)
d. /-ko/ 'en' (posposición)

La palabra de dos sílabas tiene el acento primario en cualquiera de las dos sílabas aunque es mucho más común en la primera.

EJEMPLOS:

25. S = sílaba
a. S₁ acentuada /káhu/ 'cacao'
b. S₂ acentuada /čakáŋ/ 'agrio'

La palabra de tres sílabas tiene el acento primario en cualquiera de las tres sílabas.

EJEMPLOS:

26. a. S₁ acentuada /pákekir/ 'cuatro'
b. S₂ acentuada /maléku/ 'indio'
c. S₃ acentuada /hakačúm/ 'hermana'

La palabra de cuatro sílabas tiene el acento primario en la segunda o tercera sílaba.

EJEMPLOS:

27. a. S₂ acentuada /malákahik/ 'carne'
b. S₃ acentuada /maralánka/ 'comida'

En muchas palabras de tres o más sílabas, hay más de un acento fuerte. Estas palabras están compuestas y algunas de éstas hasta parecen ser frases enteras. Sin embargo, en muchos casos, el informante no pudo dar el significado de los morfemas que las componen.

EJEMPLOS:

28. a. /čičakóra/ 'cintura' (ver explicación a continuación)
b. /kóračiča/ 'tronco'
c. /puémaláka + atátesúp/ 'sal' (/pué/ 'bien'; /malákahík/ 'carne'; /atátesúp/ 'sabroso')
d. /maíkayúko/ 'infierno' (/máika/ 'diablo')
e. /tókuyúko/ 'cielo' (figurativo) (/tóku/ 'dios')

En los primeros dos ejemplos (a y b), hay una inversión de los morfemas. Es el único caso que se pudo encontrar así. /kóra/ significa 'palo, hueso, o cangrejo' y /čiča/ parece significar la parte inferior de algo. La única otra palabra de la cual el informante se pudo acordar con este morfema es 'nalga' /čičahík/ (/malákahík/ 'carne').

Hay bastantes ejemplos de reduplicación de morfemas enteros y, por lo tanto, el segundo acento es predecible. Las reduplicaciones que se encontraron eran adjetivos, nombres de animales, o verbos iterativos.

EJEMPLOS:

29. a. /úriúri/ 'congo'
 b. /múk múk/ 'lechuza'
 c. /lúk ulúku/ 'sapo'
 d. /húrihúri/ 'golondrina'
 e. /púl upulú/ 'liso'
 f. /čilí čilí/ 'mojado'
 g. /sihísihí/ 'seco'
 h. /herēherēha/ 'podrido'
 i. /kínkín/ 'gritar o ladrar varias veces'
 /kin/ 'gritar'
 j. /hóhó/ 'llorar por largo rato'
 /ho/ 'llorar'

En el caso de 'golondrina', se pudo aislar el morfema /húri/ sin reduplicar: /húri/ significa 'venado'. También aparece en la palabra /kúrihúri/ 'mujer' donde /kúri/ es 'esposa'. En las otras palabras, ésto no fue posible.

B. La entonación

El sistema de entonación en maleku tiene dos niveles: bajo (1) y medio (2). Estos dos niveles se usan en las oraciones declarativas, exclamativas, interrogativas, enfáticas, etc. El patrón de entonación es (2, (2), (2), 1). Como es predecible, es ético. Para diferenciar un tipo de oración de otra, el maleku tiene marcadores léxicos.

EJEMPLOS:

30. a. [²hwé-to ²tónatúe¹] 'Yo voy a ir'
 b. [²hwé-to ²tónatúe-²swíra¹]
 'Yo voy a ir'
 c. [²épe-to ²tónatúe¹] 'Yo no voy a ir'
 d. [²épe-to ²tónatúe-²swíra¹]
 'Yo no voy a ir'

Notas:

Las oraciones (b) y (d) son enfáticas. Esto se indica en maleku agregando /suíra/ al verbo; el morfema /hué/ también indica énfasis o confirma-

ción. La negación en las oraciones (c) y (d) es indicada con /épe/.

31. a. [²púo ²milía¹] 'tu te sientas'
 b. [²mlía¹] 'siéntate!'
 c. [²pòmĭ ²tɔn¹] 'usted viene'
 d. [²mā-pòmĭ ²tɔŋ¹] 'usted viene?'

Notas:

En la oración (b) se puede apreciar que el imperativo se obtiene con la elipsis del sujeto de segunda persona. Para formar el interrogativo, el marcador /ma-/ es agregado al principio de la oración.

Los ejemplos anteriores ilustran el uso de algunos de los marcadores léxicos del maleku.

C. La sutura

Para completar los contornos de entonación, es necesario explicar la sutura terminal. En todas las oraciones producidas por el informante, se notó únicamente la sutura terminal descendente (↓).

EJEMPLOS:

32. a. [²pòmĭ ²tɔŋ¹ ↓] 'usted viene'
 b. [²mĭtɔŋ¹ ↓] 'venga!'
 c. [²épe-to ²mĭtɔŋ¹ ↓] 'no venga!'
 d. [²ma-pòmĭ ²tɔŋ¹ ↓] 'viene?'

En maleku, hay además la sutura sostenida (→).

EJEMPLO:

33. [²tɔnti ²kāŋĕ → tukúru → áŋŋ → twéhu
 → níŋŋapa ²íyāŋ¹]

La sutura interna (+) aparece en las reduplicaciones discutidas anteriormente y también en la división silábica entre consonantes.

EJEMPLOS:

34. a. [úri + úri] 'congo'
 b. [ŋap + karāhe] 'yo cuento (números)'
 c. [ók + čum] 'mono cariblanco'

Las tres suturas anteriormente ilustradas son predecibles y, por lo tanto, éticas.

D. La cantidad

En un principio se consideró la posibilidad de que la cantidad vocálica fuera émica en maleku. Se creyó tener unos pares mínimos para demostrar la condición émica, por ejemplo, [kúri] 'esposa' y [kú·ri] 'tepezcuintle'. Si se le pronunciaba al informante una de ellas fuera de contexto, él daba cualquiera de los dos significados (un caso de homonimia).

Al volver a analizar los datos, se confirmó que todas las vocales que se habían considerado largas tenían el acento primario. Por lo tanto, se concluyó que la vocal de la sílaba acentuada de una palabra puede sufrir un alargamiento ético.

Algunas consideraciones subsegmentales

Debido al número limitado de datos con que se contaba, fue imposible llegar a alguna conclusión válida para determinar el estado de lo subsegmental en maleku, según lo define Pike (1967:522). Los aspectos subsegmentales incluyen la calidad de voz, el volumen y la velocidad del habla.

La calidad de voz del informante se puede describir como monótona. A pesar de que se trató de averiguar si esta característica variaba para expresar diferentes estados como enojo, alegría, tristeza, etc., no hubo resultado. En cuanto a la velocidad del habla, no se notó ninguna característica en especial.

La situación poco normal de las citas con el informante indudablemente afectó los aspectos subsegmentales del habla. Además como se trabajó con un solo informante, cabe la posibilidad de que por lo menos la monotonía notada fuera característica de él. Para estudiar este aspecto más a fondo, seguramente habría que hacer visitas a su pueblo, donde los habitantes estarían hablando en una situación más normal.

IV. LA SILABA DEL MALEKU

Pike (1967) define la sílaba émica como una unidad de consonantes y vocales que se produce con una pulsación pectoral y contiene una unidad de tiempo, una unidad de estructura morfémica y una unidad de acento.

Para el análisis de la sílaba se utilizó, como fuente de información, la lista de doscientos vocablos básicos (Swadesh), incluida en el Apéndice I. Como el maleku es una lengua aglutinante, fue a veces difícil determinar los lindes de sílaba y hasta de palabra.

A. Modo de rasgos

La estructura émica de la sílaba del maleku consiste en:

35. (C) (V) V (C)

Una de las dos vocales se convierte en paravocal (vid regla (8)).

En el siguiente cuadro se presentan los posibles patrones silábicos con ejemplos:

CUADRO VIII

LA SILABA DEL MALEKU

pre-ápice	ápice	pos-ápice	Ejemplo
ϕ	V	ϕ	/ó-tiŋ/ 'cinco'
C	V	ϕ	/pú/ 'huevo'
ϕ	V	C	/ám-pen/ 'grande'
C	V	C	/tó-hik/ 'día'
C	VV	ϕ	/téi-ki-tam/ 'romo'
C	VV	C	/páuŋ-ka/ 'dos'

El modo de rasgos de la sílaba se refiere a los patrones de la sílaba que existen y su contenido fonémico. Son estos dos aspectos los que diferencian una sílaba de otra. La sílaba tiene su núcleo (la parte de la sílaba cuando la pulsación pectoral es emitida) y sus márgenes pre-nuclear y pos-nuclear.

1) El pre-núcleo (abriente)

El pre-núcleo, después de silencio o de una sílaba interna, puede tener cualquiera de las consonantes menos las vibrantes.

2) El núcleo

El núcleo silábico puede estar compuesto de una sola vocal: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ o una combinación de vocal [-alta] con una vocal [+alta] que se convierte en paravocal.

3) El pos-núcleo (cerrante)

El pos-núcleo de la sílaba antes de silencio está formado por cualquiera de las consonantes: /p/, /t/, /k/, /p/, /s/, /m/, /n/, /ŋ/, /r/, o /l/. El pos-núcleo interno puede estar formado por cualquiera de las consonantes anteriores (menos /p/, y /l/, o /r/).

B. Modo de manifestación

La sílaba se convierte en sílaba lenis antes de silencio y esto se resume con la siguiente regla:

36. S _____ → Ṣ / _____ #

EJEMPLO:

37. /póriha/ 'ayote' _____ → [póriḥa]
/ _____ #

También hay casos donde se pierde la sílaba final en un cambio morfofonémico al producirse palabras compuestas. Si estas palabras se pronuncian muy despacio, esta sílaba se mantiene.

EJEMPLOS:

38. /nokočáru/ 'poco'
/italáten/ 'ancho'
/nokočáru italáten/ 'estrecho (dicho muy despacio)'
/nokočáitaláten/ 'estrecho (dicho normalmente)'

C. Modo de distribución

La sílaba se distribuye en el próximo nivel superior de la jerarquía, la palabra, y se discutirá más detalladamente en ese nivel. Sin embargo, hay algunos comentarios que se pueden hacer sobre las restricciones de aparición de ciertas sílabas morfémicas.

Las posposiciones se agregan al final de palabras como se ilustra en los siguientes ejemplos:

EJEMPLOS:

39. a. /-yu/ 'con' /níyu/ 'con él'
b. /-táma/ 'sin' /óčatáma/
'viuda' (sin esposo)
c. /-kalíko/ 'adentro' /púpakalíko/
'dentro del guacal'

Un marcador de adjetivo que se encontró fue /-ípa/ que se agrega al final de sustantivos. Este sufijo parece agregarle cierto énfasis a la base.

EJEMPLOS:

40. a. /óka/ 'diente' /ókaípa/ 'filoso'
b. /ŋón/ 'panza' /ŋónípa/ 'panzón'
c. /kóra/ 'hueso' /kóraípa/ 'flaco'

El sufijo /-ípa/ es un marcador de adjetivos y el sufijo /-súp/, de sustantivos cuando se agregan al final de verbos.

EJEMPLOS:

41. a. /ŋaráke/ 'romper' /ŋarákesúp/ 'roto'
b. /kóto/ 'trabajar' /makoŋoípa/ 'trabajador'

El marcador de plural en maleku es /-maráma/ que se agrega al final de la palabra.

EJEMPLOS:

42. a. /kóračía/ 'árbol' /koračámaráma/ 'árboles'
b. /nie/ 'él' /nímaráma/ 'ellos'
c. /itióŋ/ 'entra' /itióŋmaráma/ 'entran'

Otros aspectos de la sílaba se considerarán en relación con el próximo nivel, la palabra.

V. LA PALABRA DEL MALEKU

En este análisis se usó la definición de "palabra" que presenta Pike (1947:89). Pike define la palabra como "la unidad más pequeña que se ha encontrado para una lengua específica como el tipo de unidad gramatical más conveniente para separar por medio de espacios; en general, es una de las unidades de una lengua en particular que en realidad o potencialmente puede ser pronunciada sola".

A. Modo de rasgos

El modo de rasgos de la palabra según Pike (1967) comprende los componentes formales y de significado simultáneamente. Estos componentes contrastan e identifican a la vez.

Se encontraron varios ejemplos de homonimia en este análisis donde la forma es igual pero el significado diferente.

EJEMPLOS:

43. a. /hútu/ 'aguacate, corazón'
b. /púru/ 'aire, cenizas, o cuerpo'

El caso opuesto también existe cuando hay dos sinónimos que se pueden usar intercambiablemente para el mismo significado.

EJEMPLOS:

44. a. /nokosuíra/ o /hoyéka/ 'cerca'
b. /ámpen/ o /nikáŋe tókupa/ 'grande'

La palabra puede estar compuesta de morfemas libres y de morfemas ligados.

EJEMPLOS:

45. a. /tí/ 'agua o río'
b. /típal/ 'lago' (/—pal/ 'conjunto o grupo de morfema ligado')
c. /típuru/ 'río' (/púru/ 'cuerpo')
d. /tikířá/ 'corriente del río' (/kířá/ 'raíz')
e. /tihóla/ 'muelle' (/hóla/ morfema ligado, no se pudo averiguar su significado)
f. /tikón/ 'boca del río' (/kón/ viene de 'boca')
g. /tilahárik/ 'lluvia' (no se pudo averiguar)
h. /tilaháriepún/ 'temporal' (no se pudo averiguar)

El máximo número de sílabas, de la palabra maleku, es cuatro. Como se hizo al nivel de la sílaba, se hablará en términos de sílaba nuclear (la que lleva el acento primario), de sílaba pre-nuclear (la(s) que le preceden al núcleo) y de sílaba pos-nuclear (la(s) que le siguen al núcleo). El siguiente cuadro presenta con ejemplos los posibles patrones.

CUADRO IX

LA PALABRA DEL MALEKU

Pre-núcleo	Núcleo	Pos-Núcleo	Ejemplos
ϕ	S ₁	ϕ	/sú/ 'madre'
S ₁	S ₂	ϕ	/čakáŋ/ 'agrio'
S ₁ S ₂	S ₃	ϕ	/hikikás/ 'danta'
ϕ	S ₁	S ₂	/mie/ 'dónde'
ϕ	S ₁	S ₂ S ₃	/pákekír/ 'cuatro'
S ₁	S ₂	S ₃	/alápi/ 'hijo'
S ₁ S ₂	S ₃	S ₄	/maralánka/ 'comida'
S ₁	S ₂	S ₃ S ₄	/ka pátalík/ 'pantorrilla'

Como ya se señaló, hay muchos casos de "palabras" con más de un acento fuerte. Estas son palabras compuestas o casos de reduplicación que no se incluyeron en los posibles patrones de la palabra pues están fuera del alcance del presente análisis.

B. Modo de manifestación

El modo de manifestación de la palabra consiste en repeticiones separadas o apariciones diferentes de la misma palabra. Todas las apariciones de una palabra son el modo de manifestación de esa palabra. Las variantes de un morfema pueden ser fonológicas o semánticas. Son condicionadas por morfemas o fonemas adyacentes.

Pike (1947:159) señala que "todavía no hay criterio para decir cuán similar en forma y significado tienen que ser los ítemes antes de poder asegurar que representan el mismo morfema". A pesar de esta dificultad, a continuación se indicarán algunos casos encontrados en el presente análisis.

Algunas palabras en maleku pueden sufrir una reducción silábica en la cual la vocal acentuada sufre elipsis.

EJEMPLO:

46. /púo/ → /po/ 'tu'

Estas reducciones siempre ocurren cuando se agrega el marcador de plural.

EJEMPLOS:

47. a. /kóračia/ 'árbol' /kóračamaráma/ 'árboles'
b. /nie/ 'él' /nímaráma/ 'ellos'

También se producen cuando la palabra está en contexto. La forma larga se mantiene en caso de énfasis o si la palabra se pronuncia sola.

EJEMPLOS:

48. a. [mje] 'dónde?'
[mje mjtóye] '¿dónde vas?'
b. [tɔn pwéħaŋaptéikɪŋ nɪ məhióka]
'yo quiero aquel libro'
[tɔn pwéħaŋaptéikɪŋ níe] 'yo quiero aquel'

Al producirse palabras compuestas, también ocurre.

EJEMPLOS:

49. a. /čia/ 'cabeza'
b. /kéřa/ 'amarrar'
c. /čakeráka/ 'sombrero'
(cabeza amarrada)

En algunos casos, no parece importar si se usa la forma larga o la reducida.

EJEMPLO:

50. [ŋasia] ~ [ŋasa] 'mi padre'

Desde el punto de vista semántico, una misma palabra puede tener varios significados según el contexto. Algunos de estos casos de homonimia ya se han señalado.

EJEMPLOS:

51. a. /čia/ 'cabeza, abuela'
[ŋačia ipurúye] 'me duele la cabeza'
[ŋačia ipaŋe] 'mi abuela camina'
b. /kořo/ 'Pedro golpea a Juan'
[pédro iřikořoye hwɔŋ] 'Pedro golpea a Juan'
[pédro ipkořoye tóikhak] 'Pedro trabaja mucho'

Un análisis completo de este modo está fuera del alcance de este estudio.

C. Modo de distribución

Un estudio exhaustivo del modo de distribución de la palabra maleku en los niveles superiores de la jerarquía, como la frase fonológica, el grupo rítmico, la oración, etc., no fue posible efectuar con el presente análisis. Pero sí se pueden hacer algunos comentarios sobre las restricciones de distribución de algunas clases de palabras.

Las palabras interrogativas, por ejemplo, se encuentran al inicio de la pregunta.

EJEMPLOS:

52. a. /ina nie/ 'Cómo es esto?'
 b. /pínito mitúe/ 'Cuándo te vas?'
 c. /táika niko iúŋe/ 'Quién está aquí?'
 d. /ōŕōki to irpahúe/ 'Qué vas a hacer?'
 e. /inánu hué mičalepún/ 'Por qué estás triste?'
 +

Hay ciertas palabras que son inalienables, que siempre aparecen con algún posesivo (particularmente cuando se refieren a partes del cuerpo).

EJEMPLOS:

53. a. /ikuínka/ 'su ala'
 b. /ikírã/ 'su raíz'
 c. /ilén/ 'su piel'
 d. /itóko/ 'su oreja'
 e. /ióka/ 'su diente'
 f. /isú/ 'su madre'

Existen morfemas que se agregan al final de palabras como /-lika/ que indican que está en forma de líquido.

EJEMPLOS:

54. a. /kahúli/ 'café' /kahúlilíka/ 'café o chocolate líquido'
 b. /kóri/ 'pecho' /kórilíka/ 'leche'
 c. /apohór/ 'caña dulce' /apohóralíka/ 'agua dulce'

Con más datos, se podría hacer un análisis válido de las estructuras superiores a la palabra para discutir este modo más a fondo.

VI. CONCLUSIONES

Este análisis ha demostrado que el maleku tiene 20 fonemas segmentales: cinco vocales y quince consonantes. El acento primario fue el único aspecto suprasegmental encontrado émico. Las conclusiones subsegmentales que se presentaron necesitan análisis más profundos. Tanto el nivel de la sílaba como el de la palabra podrían ampliarse más.

El presente trabajo es un estudio preliminar para otros estudios posteriores, más extensos, que indudablemente, aclararán muchos de los puntos del análisis, para los cuales la información disponible no fue exhaustiva.

APENDICE I

LISTA DE DOSCIENTOS VOCABLOS BASICOS (SWADESH)

ESPAÑOL	FONETICO	FONEMICO
1. A	-----	-----
2. Agua	[tí]	/tí/
3. Agudo	[ókaípa]	/ókaípa/
4. Ala	[kwínka]	/kuínka/
5. Algunos	[éyka]	/éika/
6. Allí	[náyko]	/náiko/
7. Amarillo	[hóralíŋaŋ]	/hóralíŋaŋe/
8. Amarrar	[kéřã]	/kéřã/
9. Ancho	[italátɛn] ~ [talátesúp]	/italátɛn/ ~ /talátesúp/

10.	Andar	[pák]	/pák/
11.	Año	[ɥihír i]	/ɥihír/
12.	Apretar	[pɔɮɛ n]	/pɔɮɛŋ/
13.	Aquel	[nje]	/nie/
14.	Aquí	[níko]	/níko/
15.	Arbol	[kóračía]	/kóračía/
16.	Arena	[uɥíha]	/uɥíha/
17.	Arrojar	[pére]	/pére/
18.	Atrás	[tihí · nɛ]	/tihíne/
19.	Beber	[čía]	/cía/
20.	Blanco	[ɥákípaléŋaŋ]	/ɥákípaléŋaŋ/
21.	Boca	[kókikáɫ]	/kókikáli/
22.	Bosque	[kórapútu.]	/kórapútu/
23.	Bueno	[maralápariŋa]	/maralápariŋaŋ/
24.	Cabello	[í · ɫa]	/íɫa/
25.	Cabeza	[čí · a]	/čía/
26.	Caer	[míni]	/míni/
27.	Caliente	[tókeyaŋ]	/tókeyaŋ/
28.	Camino	[ɥú]	/yú/
29.	Cantar	[pórete k ʔ]	/póretek/
30.	Carne	[maɫákahik ʔ]	/malákahiki/
31.	Cavar	[kulí]	/kulí/
32.	Cazar	[katák ʔ]	/katák/
33.	Cenizas	[púru]	/púru/
34.	Cerca	[nokoswíra] ~ [hoyéka]	/nokosuíra/ ~ /hoyéka/
35.	Cielo	[tóhipútu]	/tóhipútu/
36.	Cinco	[ótiŋ]	/ótiŋ/
37.	Clavar	[téntɛŋ]	/téntɛŋ/
38.	Coger	[kú]	/kú/
39.	Cola	[túŋ]	/túŋ/
40.	Comer	[kák] [lák]	/kák/ /lák/
41.	Cómo	[í · na]	/ína/
42.	Con	[-yu]	/-yu/
43.	Conocer	[kwák ʔ]	/kuák/
44.	Contar	[karáhe]	/kařáhe/
45.	Corazón	[hú · tu]	/hútu/
46.	Cortar	[hatí]	/hatí/
47.	Corto	[hakátɛŋɛŋ]	/hakátenen/
48.	Correcto	[tyápa]	/tiápa/
49.	Coser	[peřón]	/peřón/
50.	Cuando	[ótaka]	/ótaka/
51.	Cuatro	[pákekir]	/pákekir/
52.	Cuello	[tukú · ra]	/tukúra/
53.	Chupar	[ɥúčú]	/čuču/
54.	Dar	[tía]	/tía/
55.	Decir	[kí]	/kí/

56.	Delgado	[nɔkocá puruáksúɸ]	/nokočá puruáksúɸ/
57.	Derecha	[kwíkswířa]	/kuíkswířa/
58.	Día	[tóhikʎ]	/tóhik/
59.	Diente	[óka]	/óka/
60.	Dónde	[mje]	/mie/
61.	Dormir	[čúhiŋ]	/čúhiŋ/
62.	Dos	[páwŋka]	/páwŋka/
63.	El	[nje]	/nie/
64.	Ellos	[nímaráma]	/nímaráma/
65.	Empujar	[siríŋ]	/siríŋ/
66.	En	[-ko]	/-ko/
67.	Escupir	[kɔnljŋ]	/kɔnljŋ/
68.	Esposa	[kúri]	/kúri/
69.	Esposo	[óča]	/óča/
70.	Estar de pie	[artén]	/artén/
71.	Este	[nje]	/nie/
72.	Estrecho	[nɔkocáýtalátŋ]	/nokocáýtalátŋ/
73.	Estrella	[híyujŋ]	/híyujŋ/
74.	Flor	[kórahútu]	/kórahútu/
75.	Flotar	[ŋáŋ]	/ŋáŋ/
76.	Fluir	[óha]	/óha/
77.	Frío	[čičihaŋ]	/čičihaŋ/
78.	Frotar	[pahú] ~ [ílujŋ]	/pahú/ /ílujŋ/
79.	Fruta	[kórakúru]	/kórakúru/
80.	Fuego	[kwépal]	/kwépal/
81.	Golpear	[kóró]	/koró/
82.	Gordo	[hikí · pa]	/hikípa/
83.	Grande	[ɰmpɛŋ] ~ [níkaŋa tókupɸ]	/ámpen/ /níkaŋe tókupa/
84.	Grueso	[níkaŋe ipúru tókupɸ]	/nikáŋe ipúru tókupa/
85.	Gusano	[kářaŋ]	/kářaŋ/
86.	Helar	-----	-----
87.	Hielo	-----	-----
88.	Hierba	[apačía]	/apačía/
89.	Hígado	[kúřaŋ]	/kúřaŋ/
90.	Hinchar	[pařářiŋ]	/pařářiŋ/
91.	Hoja	[áujŋ] [áru]	/áujŋ/ /áru/
92.	Hombre	[očápak ʎ]	/očápaka/
93.	Hueso	[kó · ra]	/kóra/
94.	Huevo	[pú]	/pú/
95.	Humo	[uhúma]	/uhúma/
96.	Izquierda	[čjŋjŋ]	/čjŋjŋ/
97.	Jugar	[í · ře]	/iře/
98.	LadRAR	[kjŋɛ]	/kíne/
99.	Lago	[típal]	/típal/

100.	Largo	[harátɛn]	/harátén/
101.	Lavar	[hókʷ]	/hók/
102.	Lejos	[kártawnj]	/kártawni/
103.	Lengua	[kú]	/kú/
104.	Limpiar	[híkʷ]	/hík/
105.	Liso	[pulúpulú]	/pulúpulú/
106.	Luchar	[kořóhe]	/kořóhe/
107.	Lluvia	[tílahárikʷ]	/tílahárik/
108.	Madre	[sú]	/sú/
109.	Malo	[máykayubáoksúp]	/máikayupáoksúp/
110.	Mano	[kúkičía]	/kúkičía/
111.	Mar	[típal]	/típal/
112.	Matar	[kú]	/kú/
113.	Mentir	[čípi]	/čípi/
114.	Miedo	[tíu]	/tíu/
115.	Mojado	[čilíčilí]	/čilíčilí/
116.	Montaña	[kórapútu]	/kórapútu/
117.	Mordar	[číu]	/číu/
118.	Morir	[tá · ta]	/táta/
119.	Mucho	[téyhaḱʷ]	/téikhaka/
120.	Mujer	[kúrihúri]	/kúrihúri/
121.	Nadar	[úhikʷ]	/úhik/
122.	Nariz	[táyŋ]	/táyŋ/
123.	Negro	[učúliŋŋ]	/učúliŋŋ/
124.	Niebla	[píu]	/píu/
125.	Nieve	-----	-----
126.	Niño	[arápčao]	/arápčao/
127.	No	[epéme]	/epéme/
128.	Noche	[tyúriḱʷ]	/tíurik/
129.	Nombre	-----	-----
130.	Nosotros	[tóimaráma]	/tóimaráma/
131.	Nube	[píu]	/píu/
132.	Nuevo	[haŋalúriŋ]	/hanalúrin/
133.	Oir	[téykŋ]	/téikŋ/
134.	Ojo	[pŋlíkurv]	/pŋlíkúru/
135.	Oler	[úha]	/uha/
136.	Oreja	[tó · ko]	/tóko/
137.	Otro	[eŋéke]	/enéke/
138.	Padre	[sía]	/sía/
139.	Pájaro	[ŋískakʷ]	/ŋískaka/
140.	Palo	[kórahákʷ]	/kórahák/
141.	Partir	[čáko-hón]	/čáko-hón/
142.	Pensar	[putúko-kařáhe]	/putúko-kařáhe/
143.	Pequeño	[nokočáŋjo]	/nokočáŋjo/
144.	Persona	-----	-----
145.	Perro	[áusi]	/áusi/
146.	Pesado	[píkitesúp]	/píkitesúp/
147.	Pez	[mútu]	/mútu/

148.	Pie	[hókičía]	/hókičía/
149.	Piedra	[óktari]	/óktari/
150.	Piel	[lén]	/lén/
151.	Pierna	[kárkó . ra]	/kárkóra/
152.	Piojo	[kú]	/kú/
153.	Pluma	[í . ɸa]	/ɸa/
154.	Pocos	[nɔkočárν]	/nokočáru/
155.	Podrido	[heřéheřéħa]	/heřéheřéħa/
156.	Polvo	[lákafúrv]	/lákapúru/
157.	Porque	[ĩŋaŋu]	/inaŋu/
158.	Qué	[ořóki]	/ořóki/
159.	Quemar	[čak]	/čák/
160.	Quién	[táyka]	/táika/
161.	Raíz	[kí . řa]	/kířa/
162.	Rascar	[ahú]	/ahú/
163.	Recto	[épemęswíya]	/épemesuíya/
164.	Reir	[ói]	/ói /
165.	Respirar	[púru-kú]	/purú-kú/
166.	Río	[tipúrv]	/tipúru/
167.	Rojo	[lĩŋaŋ]	/liŋaŋe/
168.	Romo	[téykitám]	/téikitám/
169.	Sal	[pweŋmálakatatesúp]	/puémalákatatesúp/
170.	Sangre	[lí]	/lí/
171.	Seco	[sihísihí]	/sihísihí/
172.	Semilla	[kúrv]	/kúru/
173.	Sentarse	[lía]	/lía/
174.	Serpiente	[hálana]	/hálan/
175.	Si	[áwla]	/áula/
176.	Soga	[kí]	/kí/
177.	Sol	[tóhipɸi]	/tóhipɸi/
178.	Soplar	[surú]	/surú/
179.	Sucio	[lákakiřĩŋana]	/lákakířĩŋana/
180.	Tierra	[láka]	/láka/
181.	Tirar	[pére]	/pére/
182.	Todo	[čí . ěa]	/čípa/
183.	Tres	[pó kir]	/póikir/
184.	Tripas	[koki . řa]	/kokiřa/
185.	Tú	[púo]	/púo/
186.	Uno	[lakáči]	/lakáči/
187.	Venir	[túe]	/túe/
188.	Ver	[kwák ʔ]	/kuák/
189.	Verde	[hãŋilén]	/háŋilén/
190.	Viejo	[kása]	/kása/
191.	Viento	[pú . rv]	/púru/
192.	Ventre	[nŋŋ]	/nŋŋ/
193.	Vivir	[pú . ka]	/púka/
194.	Volar	[pák ʔ]	/pák/

195.	Volver	[halán]	/halán/
196.	Vosotros	[póimaráma]	/póimaráma/
197.	Y	[níŋaɸa]	/níŋaɸa/
198.	Yo	[tɔŋ]	/tɔŋ/

APENDICE II

ALFABETO PARA EL MALEKU*

FONEMA	GRAFEMA	FONEMA	GRAFEMA
/p/	{ p }	/l/	{ l }
/t/	{ t }	/r̃/	{ r }
/k/	{ k }	/r/	{ rr }
/ç/	{ ch }	/y/	{ y }
/p/	{ f }	/i/	{ i }
/s/	{ s }	/u/	{ u }
/h/	{ j }	/e/	{ e }
/ɸ/	{ jl }	/o/	{ o }
/m/	{ m }	/a/	{ a }
/n/	{ n }	/ ' /	{ ' }
/n/	{ ng }		

BIBLIOGRAFIA

ARROYO, VICTOR MANUEL. 1972. *Lenguas indígenas costarricenses*. San José: Editorial Universitaria Centroamericana.

BOURLAND HAWLEY, DAVID. 1976. *Análisis fonológico del cabécar*. San José: Revista de Filología.

BOZZOLI DE WILLIE, Ma. EUGENIA. 1973. *Indígenas actuales de Costa Rica*. San José: Universidad de Costa Rica, Serie Antropológica, N° 15.

CONSTENLA UMAÑA, ADOLFO. 1975. *La lengua guatusa: fonología, gramática y léxico*. Tesis de Licenciatura. San José: Universidad de Costa Rica.

GAGINI CHAVARRIA, CARLOS. 1917. *Los aborígenes de Costa Rica*. San José: Imprenta Trejos Hnos.

LEHMANN, WALTER. 1920. *Zentral-Amerika, Teil I, Die Sprachen Zentral Amerikas*. Berlín: Dietrich Reimer (Ernst Vohsen).

- PIKE, KENNETH L. 1947. Phonemics. Ann Arbor: The University of Michigan Press. (12a edición revisada, 1971).
- _____. 1967. Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior. La Haya: Mouton & Co. (2a. edición revisada, 1971).
- PORRAS LEDEZMA, ALVARO. 1959. El idioma guatuso: fonética y lexicografía. Tesis de Licenciatura. San José: Universidad de Costa Rica.
- RUSKIN DE BOURLAND, KAREN; JEANINA UMAÑA de RAMIREZ y SUSAN WORK de ALVAREZ. 1974. Un análisis fonológico de un idelecto del brorán (térraba). Manuscrito no publicado.
- SCHULLER, RUDOLF. 1929. Las lenguas indígenas de Centroamérica con especial referencia a los idiomas aborígenes de Costa Rica. San José: Imprenta Nacional.
- TEIGROB, HENRY y ANNE TEIGROB. Sin fecha. Malecu jaica. (La lengua maleku). San José: Editorial Caribe.
- THEIL, BERNARDO A. 1883. Apuntes lexicográficos de las lenguas de los indios de Costa Rica. San José: Imprenta Nacional.
- WILSON, JACK L. 1974. Análisis fonológico del bribri. América Indígena, Vol. XXXIV, N° 2.